

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.⁴
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4.
.....
.....
.....
.....
.....

5.
.....
.....
.....
.....
.....

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.³

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo
Tre eta fora stelo,
Sed tamen egas ĝi!
Ja estas ofte aĵo
Por ni nur ridindaĵo;
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

4.) Ni homaj fieruloj,
Mizeraĵoj ni pekuloj,
Malmulton scias ni!
Ni faras multajn aĵojn
Kaj artajn elpensaĵojn,
Sed vana estas tio ĉi.

5.) La Dian savon vidu
Ni nur kaj ni ne fidu
je vanta iluzi'!
Ni malfieraĵoj iĝu,
Ni ĝoju kaj piŝgu,
Infan-egalaj estu ni!

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvietaj,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni'.

4.
.....
.....
.....
.....
.....

5.
.....
.....
.....
.....
.....

...

³alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

6.

6.) Finfine vi nin prenu
 El tiu mond', ĉagrenu
 Ni ne pro tio ĉi!
 Kaj kiam vi nin prenos,
 Ho faru, ke ni venos
 En vian regnon, kara Di'!

6.

7. Ĉe l'fino de la tago
 kuŝigu vin sen plago,
 silentas la anim'.
 Ne punu nian faron,
 sed nin kaj la najbaron
 dormigu, Dio, nun sem tim'.

7.) Gefratoj, enlitiĝu,
 Trankvile endormiĝu!
 Noktiĝas ĉie ĉi;
 Vin gardos nia Dio.
 Li regas super ĉio.
 Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
 De bona Di' ŝirmataj
 Kun tuta la homar'.
 Kar-Dio ne nin punu,
 Trankvilan dormon donu
 Kaj al malsana la najbar'!

*Traduko de la Germana poemo
 "Abendlied" de MATTHIAS CLAU-
 DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
 21) en Esperanton de JOACHIM
 GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-
 11-25).*

*Arg-394-782 (2007-03-28
 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis ti-
 un tradukon de Joachim Gießner
 el folio kun letero, kiun skribis al
 mi en 1987-11-24 s-ro Joachim
 Gießner. Li skribis en tiu letero, ke
 la fakto, ke lia traduko de la unua
 strofo estas tute la sama kiel en tiu
 de Otto Bonte, estas hazardo kaj
 ke li ne sciis antaŭe la tradukon de
 Otto Bonte.*

*Traduko de la Germana poemo
 "Abendlied" de MATTHIAS CLAU-
 DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
 21) en Esperanton de MAN-
 FRED RETZLAFF (*1938-11-04)
 en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-
 03-26 13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas unue publi-
 kigita en 1984 en "Esperanto ak-
 tuell", numero 6/1984, la orga-
 no de Germana Esperanto-Asocio,
 sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo
 15. Enigis ka tekston de la traduko
 la tiama redaktisto d-ro Dirk Will-
 kommen. Mi, Manfred Retzlaff,
 ŝanĝis en 2007-03-26 nur la du-
 an strofon, kompare al la tek-
 sto aperinta en "Esperanto aktuell
 6/1984".*

*Traduko de la Germana poe-
 mo "Abendlied" de MATTHI-
 AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
 †1815-01-21) en Esperanton de
 Otto Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-03-26
 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-
 ta en 1984 en "Esperanto ak-
 tuell", la organo de Germana
 Esperanto-Asocio, sur la aldonaj
 "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de
 la numero 6/984. Mi, Manfred
 Retzlaff, detajpis la tradukon el
 tiu, en 2007-03-26. Enigis la tra-
 dukon de Otto Bonte d-ro Dirk
 Willkommen, la tiama redaktisto
 de "Esperanto aktuell", .*